

รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Thirty Four Conversation...



เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎa tai-sǎang dèk dèk róng playng rǎo rák paa

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน เรือย ๆ

pôo ban-yaai: dton · rêuay rêuay

Narrator: Episode – ‘Reuay reuay’

สีสวาด: เรือย ๆ มาเรียง ๆ นกบินเฉียงไปทั้งหมู่

sèet-wâat: rêuay rêuay maa riang · nók bin chǎng bpai táng mò

Si Sawat: ‘Reuay reuay’, coming, coming in a line, the whole flock of birds flying at a slant

วิเชียรมาศ: แหม วันนี้อารมณ์ดีจริงน่า(นะ) ร้องเพลงแต่เช้าเลย

wí-chian mâat: häem · wan née aa-rom dee jing náa (ná) róng playng dtàe cháo loie

Wi-chian maat: Whoa! Today, you’re in a really good mood, huh?! And singing from the early morning too!

สีสวาด: โน่นไง ชัน(ฉัน)เห็นนกบินมาเรือย ๆ เรียงกันเป็นหมู่บนท้องฟ้า ก็เลยนึกถึงเพลงนี้ขึ้นมาได้

sèet-wâat: nôhn ngai · chán (chǎn) hěn nók bin maa rêuay rêuay riang gan bpen mò bon tóng fáa · gôr loie néuk tǔng playng née kêun maa dâai

Si Sawat: Well, over yonder, I saw a flock of birds flying this way ‘reuay reuay’, in formation, in the skies above. That made me think of this song.

วิเชียรมาศ: ที่ว่าบินมาเรื่อย ๆ นะ บินยังไง(อย่างไร)หรือ

wí-chian mâat: têe wâa bin maa réuay réuay nâ · bin yang ngai (yàng rai) rǒr

Wi-chian maat: When you say “fly ‘reuay reuay’”, what kind of flying is that?

สีสวาด: คำว่า เรื่อย ๆ หมายถึง อากาศต่อเนื่องกันไปไม่ขาดระยะ เช่น เดินไปเรื่อย ๆ

พูดไปเรื่อย ๆ บินไปเรื่อย ๆ ก็คือบินต่อเนื่องกันไปไม่ขาดระยะไง

sèet-wâat: kam wâa · réuay réuay mǎai tǔng · aa-gaan dtòr nêuang gan

bpai mâi kàat rá-yá · chên · dern bpai réuay réuay pòot bpai réuay réuay bin

bpai réuay réuay gôr keu bin dtòr nêuang gan bpai mâi kàat rá-yá ngai

Si Sawat: The words ‘reuay reuay’ mean a state of continuousness without

pause or interruption for example “(to) walk ‘reuay reuay’ (continuously)” and

“(to) talk ‘reuay reuay’ (continuously)”, so “(to) fly ‘reuay reuay’” is to fly

continuously without pause or interruption.

วิเชียรมาศ: คำว่า เรื่อย พูดต่อท้ายเป็น เรื่อยเจื้อย ก็ได้ไซ่มะ(ไหม)

wí-chian mâat: kam wâa · réuay · pòot dtòr táai bpen · réuay jêuay · gôr dâai

châi má (mǎi)

Wi-chian maat: We can have a word follow after the word ‘reuay’, as in ‘reuay jeuay’, right?

สีสวาด: มี เรื่อยเจื้อย และยังมี เรื่อยเปื่อย อีก

sèet-wâat: mee · réuay jêuay láe yang mee · réuay bpèuay · èek

Si Sawat: There’s ‘reuay jeuay’ and also ‘reuay bpeuay’ too.

ผู้บรรยาย: เรื่อย ๆ คือ อากาศต่อเนื่องกันไปไม่ขาดระยะ เรื่อยเจื้อย คือ พูดยืดยาวแต่

สาระน้อย เรื่อยเปื่อย คือ พูดไปเรื่อย ๆ ไม่มีจุดหมาย

pôo ban-yaai: réuay réuay keu · aa-gaan dtòr nêuang gan bpai mâi kàat rá-yá

· réuay jêuay · keu · pòot yêut yao dtàe sǎa-rá nói · réuay bpèuay · keu ·

pòot bpai réuay réuay mâi mee jùt mǎai

Narrator: ‘Reuay reuay’ is a state of continuousness without pause or

interruption; ‘reuay jeuay’ is “(to) talk ceaselessly but without saying anything

important” and ‘reuay bpeuay’ is “(to) talk ‘reuay reuay’ (continuously) and

aimlessly”.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná kráp (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments:

Many Thais like to informally respond to questions about how they are doing or how their business (or even their romantic relationship) is going, with a ‘gor reuay reuay’ (ก็เรื่อย ๆ). This is usually a neutral way of saying that everything is the same and is still going the way that it is going continuously. There is also an implication that everything is going steadily.

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Original post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-thirty-four-learn-and-love-the-thai-language/>

 Bio  Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 